

# 日本語映画の中国語字幕翻訳における文字制限をめぐって

## —短編映画『恋する河童』を例に—

福岡大学人文学部講師 謝 平  
北京外国語大学日語学院講師 韓 濤

### 1. はじめに

福岡大学人文学部東アジア地域言語学科の学生グループによる「第10回 福大生による東アジア映画字幕制作成果発表会」が、2018年9月29日(土)に開催された。中国語映画に日本語字幕を付けた作品2本(『氷上の姐妹』、『声の主をさがせ』)に加え、初めての試みとして日本短編映画『恋する河童』(2014, 井上博貴監督・脚本)<sup>1)</sup>に中国語字幕を付けたものが上映された<sup>2)</sup>。

字幕は単に訳語を貼り付けることではなく、音声の流れる時間内に全部読み終わらせる文字数にしないといけない。日本語字幕の場合は、1秒に最大4文字という常識がある。しかし、1秒に4文字という制限は中国語字幕にも適用するのだろうか。本稿は『恋する河童』の中国語字幕制作を例として、日本語の動画作品に中国語の字幕を付ける場合は、「1秒に6文字」が妥当であると提言したい。

### 2. 文字制限について

冒頭でも述べたように、翻訳の字幕に文字制限がある。例えば、清水(1988:27)では、次のように指摘されている。

せりふに番号をつけたら、一つ一つのせりふが何秒でしゃべられているかをはかる。ふつう、一秒のあいだに日本字は二字から四字読める。二秒なら五字から七字。一応、六秒二十字を限度とする。

また、太田(2007:33-35)では、次のように述べられている。

字幕と吹き替えでは文字数の制限がまるで違う。制限が緩やかな吹き替えなら、せりふの内容をほぼそのまま伝えられるときも、字幕ではその半分か三分の一くらいに文章を縮めなければならないことがままある。……

たとえば、こんな字数制限を課されたら、どう短縮すればいいだろうか。むっつり黙り込む女に、男が問いかけるシーン。

男 「どうしたんだ」→五文字以内

女 「あなたが私を落ち込ませてるのよ」

→五文字以内

男 「僕が君に何かしたか」→五文字以内

……字幕は「一秒＝四文字」が原則なので、三つとも五文字以内で表現しなければならない(ちなみに、字幕の「文字数」とは、漢字、かなを問わず文字通り「文字の数」であって、「音の数」ではない)。

つまり、日本では、字幕翻訳の文字数制限に「1秒に4文字まで」という決まりがある。そのため、字幕制作ソフトの初期設定も1秒に4文字となっている。

一方、中国の場合は、筆者が調べた限りでは、まだ具体的な基準がなく、「1秒に4文字まで」というような原則がない。王貞霞(2013)では、「字幕は吹き替えほど厳しくなく、明確な時間制限がないが、音声に合わないといけない」<sup>3)</sup>と指摘している。张莉・宋军(2013:152)でも次のように述べられている(下線は筆者による)。

电影字幕/对白的翻译者一般只负责把源语的对白转化成另一种语言,符合一般翻译的要求,忠实原句,语言通顺。但电影字幕的特殊性是,译稿最终要转换成视频里的一行行字幕,让观众在欣赏影片时观看。为此,电影字幕翻译的具体标准就有了细化的体现。那就是,语句要尽量简短,在屏幕上的显示时间要合理。这个具体标准并没有具体量化。

〔映画の字幕・セリフの翻訳者は、原語をほかの言語に訳すとき、翻訳のルールに従わなければならない。つまり、原文に忠実し、筋の通る文章に訳さなければならない。しかし、映画の字幕には特殊性があり、それは、最後に訳文を字幕として動画の画面に入れ、画像と同時に視聴者に見せるのである。そのため、字幕翻訳の基準が詳しく細分化されるようになる。すなわ

ち、なるべく簡潔で、かつ画面に表示する時間が適当でなければならない。しかし、この基準は未だ厳密に量化されていない。]

この指摘からわかるように、中国では「1秒に何文字」より、「一つのスクリーンショットあるいは一行の最大文字数は何文字まで」に重点が置かれている。しかし、これについても意見の一致が見られず、どの説も経験論的なものになっている。例えば、李和庆・薄振杰(2005:46)では、「一行の文字数は11~16文字まで」と述べられているが、李芳(2009)では「13文字まで」と指摘されている<sup>4)</sup>。张莉・宋军(2013:152)では、「画面の大きさにより、最大15文字から28文字までにすることができる」<sup>5)</sup>と述べられており、沈蓉蓉(2015:135)では、「ワイドスクリーンの場合は24文字まで、スタンダードスクリーンの場合は18~20文字まで」と指摘されている。

また、「字幕の表示時間」については、「一行の字幕を認識するには2、3秒かかる」という指摘が多く見られる(例えば、李运兴2001、李和庆・薄振杰2005、赵速梅2008、沈蓉蓉2015など)<sup>6)</sup>。

中国語の字幕は、以上のような指摘に基づいて計算すれば、1秒で認識しなければならない文字数は3.7文字から8文字までとなる。

### 3. 文字制限と情報量について

#### 3.1 中国語映画の日本語字幕

理想的な字幕は、篠原(2013:225)が指摘しているように、「映画視聴者の字幕に対する疑念を軽減するには、情報量の増減や台詞の先取りを避けて、オリジナル音声と字幕が同時に提示されることが必要」である。しかし、字幕翻訳はほかの翻訳と異なり、字数の制限や文化の違いなどにより、原語通りに訳すことが不可能な場合が多い。窪田(2000:6)では、「字幕翻訳」と「出版翻訳」の違いを次のように述べられている。

字幕翻訳と出版翻訳は、いずれも翻訳という作業で

は同じであるが、その内容は異なる点が多くある。字幕は画面上に1行10文字しか打ち出せないのも、逐語訳をすることは不可能なことも多く、しばしば意識が意図的になされる場合がある。

特に「1秒に4文字まで」という文字数制限があるため、情報の省略、圧縮などを余儀なくされ、字幕の情報量は原語に比べてだいぶ減ってしまう。梁瀬(2013:141-142)は、「字幕」と「吹き替え」の情報量の違いについて考察し、「吹き替えの文字数は字幕の1.5倍程度であると結論づけることができる」、また、「会話部分の意味内容の増減に関しては字幕の方が減少の度合いが強い」と指摘している。

中国映画を日本語に訳す場合も「削除」、「省略」などの方法で字幕をスリム化しなければならない。間(2018:51)は、次のように述べている。

表意文字で表記される中国語を、表意文字と表音文字の混合で表記する日本語に訳した場合、字数が大幅に増えるのが常である。従って1秒4文字にとらわれなくてもいいのであれば字幕は非常に作りやすくなる。

中国映画『李さんスポーツ奮闘記』(原題『大李、小李和老李』)に付けた日本語字幕の198~206番を見てみよう(間2018参照)。

下記の日本語字幕は、いずれも使用可能な文字数を最大限に使用し、どれも原語の意味に近い訳ではあるが、情報を削除するあるいは圧縮するなどの手法が用いられている。例えば、198番のトピックの部分の「大李当体协主席」(大李が体育協会の主席になることについては)、199番の動詞の部分の「同意」(同意する)、200番の「工作」(仕事)の修飾語の「群众」(大衆)、202番の後半の「快点搞起来」(はやくはじめよう)が削除されている。また、201番(原語の意味:大李、さっそく始めよう)、203番(原語の意味:そうよ、はやくやろうよ)、205番(原語の意味:大李、あなたがリードしてくれる

字幕番号	役名	中国語セリフ	配当字数	使用字数	日本語字幕
198	男1	大李当体协主席，我双手赞成。	9.1	9.0	諸手を挙げて賛成だ
199	男2	暖，我也同意。	2.3	2.0	私も
200	男1	他对群众工作最热心了。	6.7	7.0	仕事熱心な人だ
201	小李	大李，我们马上活动起来。	6.7	7.0	さっそく準備だ
202	男1	对，快点搞起来。	4.0	4.0	そうだ
203	理容師	我们厂的体育活动啊，是得有个人抓一抓。	11.1	11.0	何事も責任者が必要だ
204	王医師	暖，体育活动开展以后，看病的人也要少多咯。	18.8	19.0	スポーツが盛んになれば 病人も減るだろう
205	男1	大李，你来带头，我们一定参加。	9.2	8.0	大李なら俺もやる
206	人々	对对对。	2.8	2.0	うん

なら、私たちは必ず参加する）は、意識されており、情報量も原語と一致していない。

### 3.2 日本語映画の中国語字幕

先行研究で指摘されているように、音節数と情報量の関係は言語によって異なる。岩畑（2015：55）は、F Pellegrino, C Coupé, E Marsico（2011：549）の調査した数値に基づいて、次のように述べている。

これら7か国語<sup>7)</sup>とベトナム語との比較から、ベトナム語は非常に情報密度の高い言語であることがわかる。そしてそのベトナム語より情報密度は低い、中国語がベトナム語の94%と高く、それに続いて英語となっている。一番低いのは日本語の49%である。つまり、大雑把に言えば、同じ音節数であれば日本語はベトナム語の半分程度の情報量の内容しか言えないことになる。逆の言い方をするならば、同じような内容のことを言おうと思ったら、日本語はベトナム語の倍の音節数が必要であることになる。

F Pellegrino, C Coupé, E Marsico（2011）、岩畑（2015）で指摘されているように、中国語はベトナム語の次に情報密度が高い言語であるため、日本語より少ない文字数で表わすことができると言える。しかし、日本語の映画に中国語の字幕をつける場合においては、日本語より少

ない文字数で多くの情報を表すことができるだろうか。F Pellegrino, C Coupé, E Marsico（2011）によれば、7か国語の中で日本語の発話速度が最も速いのに対し、中国語は発話速度が最も遅い言語である。Kim Ha-Kyungら（2015）は、健康な中国人成人男女（21～29歳）各15名の発話速度を測った結果、一分間の発話速度は、男女別でそれぞれ226.13±25.97モーラと198.73±40.10モーラである。また、孟国（2006）は、中国人の平均発話速度は「一分間で245文字」であると主張している。すなわち、中国人の発話速度は、一秒間で2.6～4.2モーラである。一方、日本人母語話者の話すスピードは普通一秒間で6.1～7.5文字（モーラ）である<sup>8)</sup>。つまり、ドラマや映画などの音声においては、同じ時間内で伝える情報量は、中国語と日本語にそれほど差はないと考えられる。

また、日本のドラマや映画では、主に話しことばが用いられている。書き言葉とは異なり、いつも丁寧語や尊敬語あるいは謙譲語を使うというわけでもなく、且つ省略も多いため、セリフの使用文字数は中国語との差がそれほど著しくないといえる。「第10回 福大生による東アジア映画 字幕制作成果発表会」で上映された青春映画『恋する河童』のセリフを例にして考察したところ、日本語の情報量を保つには、「1秒に4文字まで」では不十分であることが明らかである。

次の例を見てみよう（網掛けの部分は過剰の文字数）。

字幕番号	人物	原文（日本語）	字幕（中国語）	文字数	1秒 4文字	1秒 5文字	1秒 6文字
58	滢	そんな都市伝説、誰が信じるかって。	这种传说 谁信啊	10	0.9	1.3	3.6
68	滢	河童とは関係ないでしょ？	跟河童无关	5	0.5	0.7	1.8
70	多恵	河童演じた人達、みんな、これ持って舞台に立ったみたいだし。	听说演河童的 都是带着护身符上台的	6 10	4.8	2.0	0.8
91	滢	あるかも…。	也许真有	4	1.2	0.5	0.2
157	純	稽古？	排练？	3	0.7	0.2	0.4
193	先生	もう1人の主演はお前の演じる河童なんだ、わかるだろ？	你演的河童是其中一个主角 你知道的吧	12 5	4.1	0.8	2.4
205	滢	顔面緑に塗って、全身タイツ着るんだよ。	脸涂成绿色 穿着紧身衣	12	3.3	1.2	1.0
208	滢	ゆるキャラは女じゃない！	吉祥物又不是女人！	9	3.3	1.8	0.4

上記の例で示すように、原文の日本語はすべて話しことばであり、簡潔な表現が用いられているため、中国語の字幕を1秒4文字あるいは1秒5文字に設定した場合は文字数オーバーしてしまう確率が高くなる。特に91番、157番のような短い表現は、中国語に翻訳した場合は、省略や短縮することができないケースが多い。

また、「ごめん」、「なるほど」などのような挨拶や相槌として使われる表現は、中国語にも似たような決まり文句がある。しかし、次の例で示すように、1秒4文字では収まらないケースが多く見られる。

字幕 番号	人物	原文 (日本語)	字幕 (中国語)	文字数	1 秒 4 文字	1 秒 5 文字	1 秒 6 文字
62	滯	そうだっけ?	是吗?	3	0.7	0.2	0.4
76	多恵	ごめん。	对不起	3	0.1	0.7	1.4
114	先生	うん、なるほど。	哦 是嘛	5	1.4	0.5	0.4
125	多恵	そうだよ。	是呀!	3	0.2	0.5	1.2
131	多恵	えーなに?	嗯 什么?	5	1.5	0.7	0.2
174	多恵	なに?	什么?	3	0.7	0.2	0.4
188	滯	すいません。	对不起	3	0.6	0.0	0.6
283	純	ごめん…。	对不起	3	0.6	0.0	0.6

そのほか、日本語では動詞の省略や熟語的な表現が多く見られるが、中国語では直訳できない場合がある。

字幕 番号	人物	原文 (日本語)	字幕 (中国語)	文字数	1 秒 4 文字	1 秒 5 文字	1 秒 6 文字
10	藤井	先生、以上です。	老师 算好了	7	2.2	1.0	0.2
204	多恵	でも私は、滯の河童可愛いと思うけどなあ。	不过我觉得你演的河童很可爱	13	2.1	0.7	3.4
121	多恵	それにしても滯、今日ノってたね。	阿滯 今天演得真入境	11	3.7	1.8	0.0
152	先生	ああいや、そういうわけじゃなくてさ。	我不是那个意思	7	5.0	2.5	0.0
		意味合い的に。	哭出来更有感染力	8			

上記の10番のセリフ「以上です」は、「投票の計算はこれで終わりです」という意味であり、中国語の「以上」に訳すことができず、「数え終わりました」の意味を表す「算好了」になる。たとえ動詞「算」を略して、「好了」にしても「1秒4文字」の設定では、1.2文字オーバーしてしまう。204番の「滯の河童」は「滯が演じる河童」という意味を表しているが、中国語の「阿滯の河童」(滯の(所有している)河童)と「阿滯演の河童」(滯が演じる河童)の意味は全く異なり、ここでは動詞の省略ができない後者になる。また、121番の「のっていた」

と152番の「意味合い的に」のように、さまざまな場面に使用できる曖昧な表現は、それに相当する中国語がない。この場合の中国語訳は、発話場面に応じて具体的な説明になっており、1秒4文字の設定では文字数がオーバーしてしまう。

さらに、周知のように日本語では、「主語」を非言語化する傾向がある。特に中国語では省略しない「主語」になる指示代名詞、人称代名詞は、以下の例で示すように、日本語では省略されがちである。

字幕 番号	人物	原文 (日本語)	字幕 (中国語)	文字数	1 秒 4 文字	1 秒 5 文字	1 秒 6 文字
46	あさみ	何ですか?	这是什么呀	5	1.5	0.7	0.2
35	恵美	知らないの?	你不知道?	5	1.5	0.7	0.2
105	滯	はい、頑張ります。	好 我会加油的	8	2.1	0.7	0.8
223	花井	やっぱり花井くん、代わってくれない?	花井 还是你来演吧	10	2.3	0.3	1.6
240	純	演劇観に行くって言っちゃいけないなんて言わなかったでしょ?	你们可没有交代过 不能说去看话剧啊	8 8	4.7	1.8	1.0
270	純	もしかして、藤井さんに聞いた?	你是不是去问藤井了?	10	1.1	1.2	3.4

また、次の77番、253番、292番で示すように、日本語では、文脈によって主語と目的語が明らかである場合は、「主語」だけでなく、「目的語」も非言語化される傾向がある。



字幕 番号	人物	原文（日本語）	字幕（中国語）	文字数	1秒 4文字	1秒 5文字	1秒 6文字
77	多恵	でも感心だね…。	不过我真佩服你	7	2.3	1.2	0.0
253	滯	何言ったんだって聞いてんの！	我问你说了什么	7	1.1	0.3	1.8
292	滯	それを観ても、まだ気になるって言ってくれたら	如果你看了还说喜欢我的话	12	3.2	1.0	1.2

つまり、普通のスピードで語っている日本語のセリフに中国語の字幕をつける場合は、「1秒4文字」という設定では、原語（日本語）の情報量を保つことができないのである。

#### 4. 「1秒6文字」の可能性

以上の分析でわかるように、日本語のセリフを中国語字幕にする時、十分な情報量を保つためには「1秒に6文字」が妥当である。しかし、6文字にすると、字幕に集中してしまい、画面などを楽しむ余裕がなくなるのではないかという心配が出てくる。それでは、中国人は1秒で6文字を読む余裕があるのだろうか。

閻国利・白学军（2000：20）によれば、沈有乾という研究者が1927年に中国人留学生13名を対象に、中国の漢字を読むときの眼球運動について測定を行った結果、横書きの漢字を読むスピードは5～7文字/1秒であるということがわかった。

二十世紀九十年代になってから、中国語の閲覧速度はさらに高くなったという研究結果が示されている。例えば、魯宝元（1990：40）では、「研究によれば、中国語の文章を朗読する平均速度は一分間で150～200文字になるが、黙読する場合は一分間で400～600文字に達する」と指摘されている。また、廖建桥・张万山（1996）は、40名の大学生に2326文字の文章を読ませ、閲覧のスピードを測定した。その結果、一分間に読める文字数は、592.30文字であることがわかった。すなわち、1秒に9.87文字を読むことが可能である<sup>9)</sup>。

以上の研究データからは、中国語の字幕を1秒6文字にする可能性があると考えられる。今回の「1秒6文字」に設定した中国語字幕付きの日本語短編映画『恋する河童』を鑑賞した中国人からのアンケートには、「字幕が長すぎる」などのようなコメントがなかった。この結果からも「1秒6文字」の可能性が示唆される。

また、豊倉・山田（2017：47）によれば、同じ漢字が用いられる日本語字幕を、「『1秒6文字』に緩和しても、字幕付き動画の視聴にあたって視聴者に余計な認知負荷を与えることはない、つまり快適な視聴体験が維持できる」。豊倉・山田（2017）は、1秒4文字、6文字、8文字の三種類の文字制限で作成した字幕で実験を行い、視線計測データの分析をした。その結果、「1秒4文字条件と1秒6文字条件の字幕については視聴者の読みには有意差がないが、4・6文字条件と8文字条件の間

に有意差があることが確認できた」（豊倉・山田2017：47）。

#### 4. おわりに

中国語は日本語より簡潔であるため、日本語の映画に中国語字幕をつける場合は、「1秒4文字」でも原語の情報量を保つことができると思われるがちである。しかし、日本語短編映画『恋する河童』の中国語字幕制作からわかるように、このルールでは十分な情報を保つことができない（付録参照）。日本語のセリフは、主に話し言葉であり、省略した表現が用いられる傾向があるため、そもそも簡潔になっており、中国語の使用文字数との差は大きくないのである。

本稿は、字幕の翻訳はなるべく原語を忠実に訳すべきであると考え、日本語映画の中国語字幕翻訳は、「1秒4文字」というルールに従うのではなく、「1秒6文字」に設定することを提言する。

#### 注：

- 1) 20分程度の短編映画で、河童を演じる滯という女の子の葛藤と恋を描く青春コメディである。「映文連アワード2015」パーソナルコミュニケーション部門の優秀賞、第3回映画少年短編映画祭グランプリを受賞した作品。
- 2) 字幕制作ソフトSSTG1を利用して作業を行った。字幕制作に参加した福岡大学東アジア地域言語学科の学生は以下の通りである。  
在校生（当時）：田代菜穂、清瀬彩喜、原田美南海、増永奈央、満永みなみ、山田実奈、渡邊巧、沖田啓吾、平野智菜美、廣田涼菜、松村妃奈美  
卒業生：谷口由華、里森麻美、本多萌衣、種村理恵、三田村康夏、花田優香  
そのほか、交換留学生の陳明琰（中国中央財經大学）、林家淇（台湾輔仁大学）、教員の間ふさ子、甲斐勝二、謝平が参加した。
- 3) 以下に原文を示す。

电影字幕的同步虽然不如配音严格，也没有对中文字幕明确的时间限制，但是有一点确是毋庸置疑的，那就是字幕和声音必须同步。（王贞霞2013：131）  
[映画の字幕は、吹替ほど厳格ではなく、中国語字

幕についても明確な時間制限がない。しかし、一つだけ守るべきことがある。それは字幕と音声と同時にしなければならないことである。]

- 4) 李芳 (2005: 56-57) では、次のように述べられている。

我国的字幕翻译工作者有一个共识：首先，一块字幕不能超过两行，否则会占据屏幕太多的画面而影响观众的图像信息接受；其次，根据观众的平均阅读速度，一行中文字幕的字数通常不能超过13个。

[我が国の字幕制作者にはある共通認識がある。それは、まず、一つの字幕は二行を超えてはならないということである。超えてしまうと字幕の画面を占める割合が大きくなり、映像を楽しむことの邪魔になってしまうからである。次に、視聴者の平均閲覧速度により、一行は13文字を超えてはならない。]

- 5) 张莉・宋军 (2013: 152) の指摘は、以下の通りである。

但从电影翻译实践的可行性来看，最好一个 screen shot 中的字幕不要超过两行（配合视频的界面大小，具体一行字幕字数的最大值也可多可少，从15汉字字符到28个汉字字符）。如果是双语的字幕，那么两种语言的字幕同一时间节点则分别只能有一行。

[しかし映画翻訳の実践的な可能性から考えれば、一つのスクリーンショットにつき字幕は二行以下にしたほうがよい（画面のサイズにより、一行にあたる文字数の最大値は増減が可能であり、漢字15文字から28文字まで）。もし二つの言語を同時に表示する字幕であれば、同じ時間の区切りにおいて両言語の字幕はそれぞれ一行ずつにしなければならない。]

- 6) これらの指摘と異なり、张莉・宋军 (2013) では、一行の字幕は10秒間以上とどめる必要があると指摘されている。
- 7) F Pellegrino, C Coupé & E Marsico (2011) は、ベトナム語を基準にして、英語、フランス語、ドイツ語、イタリア語、日本語、中国語、スペイン語の音節レートを算出した。
- 8) 田村・佐藤 (2018) は、若年健常発話成人23名を対象に発話速度を調べた結果、一分間あたりに発話されたモーラ数は、「通常速度」で音読させた場合が平均 $408.9 \pm 42.7$ モーラ/1分、「できるだけ速い速度」では平均 $616.6 \pm 110.6$ モーラ/1分であることがわかった。
- 9) 廖建桥・张万山 (1996: 40) では次のように述べている。

我们认为人的平均默读速度为592.30字/分钟，95%的置信区间为562.19 ~ 622.41。

[我々は、人の黙読する平均速度は、一分間に592.30文字であり、95%の信頼区間は562.19~

622.41文字であると考える]

## 参考文献：

- François Pellegrino, Christophe Coupé and Egidio Marsico 2011, A cross-Language Perspective on Speech Information Rate, *Language*, 87(3), pp.539-558
- Kim Ha-kyung, 汪梅, 张艳, 赵凤, 黄昭鸣2015, 《正常成人朗读和自发言语的语速研究》, 《听力学及言语疾病杂志》第23卷第3期
- 戴劲2005, 《影视字幕与外语教学》, 《外语电化教学》第103期
- 邓微波2018, 《中西字幕翻译之历史“沉浮”》, 《广东外语外贸大学学报》第29卷第2期
- 高羽2017, 《中文影视字幕的西班牙语翻译研究初探》, 《校园英语》第5期
- 黄硕2018, 《电视新闻特别节目中字幕系统的设计》, 《影视制作》第7期
- 卡拉密特格罗、陈茜、郑鸣昊、黄桂萍2017, 《欧洲版字幕标准(1): 电视字幕版面设计指南及时间参数》, 《数码影像时代》第8期
- 李芳2009, 《戴镣铐的舞者: 英文译制片的制约与突破》, 《电影评价》第4期
- 李和庆、薄振杰2005, 《规范与影视字幕翻译》, 《中国科技翻译》第18卷第2期
- 李运兴2001, 《字幕翻译的策略》, 《中国翻译》第22卷第4期
- 廖建桥、张万山1996, 《论中文的阅读速度》, 《人类工效学》第2卷第1期
- 刘艳2013, 《小议电视栏目制作中字幕的应用》, 《科技创新导报》第6期
- 鲁宝元1990, 《对外汉语教学中的快速阅读训练》, 《世界汉语教学》第1期
- 孟国2006, 《汉语语速与对外汉语听力教学》, 《世界汉语教学》第2期
- 沈蓉蓉2015, 《论英文电影字幕翻译中译者的底线与极限》, 《时代文学(下半月)》第7期
- 王贞霞2013, 《论影视字幕翻译的策略技巧》, 《黑龙江教育学院学报》第32卷第12期
- 姚喜双、许璐2012, 《广播电视语言问题研究(一)》, 《语言文字应用》第1期
- 阎国利、白学军2000, 《中文阅读过程中的眼动研究》, 《心理动态》第8卷第3期
- 赵速梅2008, 《论影视作品字幕翻译的两个不同层面—影视作品文本翻译与字幕翻译的不完全重合关系》, 《外语学刊》第5期
- 张莉、宋军2013, 《目的论和翻译标准多元视角下的电影字幕翻译》, 《电影文学》第5期

郑军2004,《电视剧中字幕的合理运用》,《现代电视技术》第1期  
間ふさ子2018,「中国映画『大李、小李和老李』日本語字幕」,『福岡大学研究部論集A人文科学編』,第18巻2号  
岩畑貴弘2015,「発話速度と伝達情報量についての言語間比較」,『人文研究』185号,神奈川大学人文学会  
太田直子2007,『字幕屋は銀幕の片隅で日本語が変だと叫ぶ』,光文社新書  
清水俊二1988,『映画字幕の作り方教えます』,文春文庫  
窪田守弘2000,「映画字幕の翻訳分析」,『映画英語教育研究』第5巻,映画英語教育学会  
篠原有子2013,「映画字幕は視聴者の期待にどう応えるか」,『通訳翻訳研究』第12号  
田村俊暁、佐藤克郎2018,「日本語話者の若年健常成人における発話速度調節の一機序とそ性差の検討」,『新潟医療福祉学会誌』第18巻1号  
豊倉省子、山田優2017,「字幕翻訳における文字数制限の妥当性についての検証—1秒4文字は妥当か—」,

『通訳翻訳研究への招待』第18号,日本通訳翻訳学会  
保坂敏子2016,「字幕翻訳で失われる要素:言語教育との関わりを考える」,『日本語と日本語教育』第44号,慶応義塾大学日本語・日本文化教育センター  
保坂敏子・豊田哲也・島田めぐみ2019,「映像作品(映画)の日本語は字幕翻訳によって何が変わるのか—日本語のセリフと英語字幕翻訳のテキストマイニング—」,『第43回社言語科学会研究大会発表論文集』,国際文献社  
梁瀬みき2013,「字幕と吹き替えの比較」,『日本文学』第109号,東京女子大学日本文学研究会

## 謝辞

本文を執筆する際に、脚本を提供してくださった井上博貴監督をはじめ、貴重なご意見をくださった間ふさ子先生、甲斐勝二先生に、感謝申し上げます。

付録：

『恋する河童』の中国語字幕

字幕 番号	人物	原文 (日本語)	字幕 (中国語)	文字 数	1 秒 4 文字 (188)	1 秒 5 文字 (102)	1 秒 6 文字 (6)
1		日本の妖怪・伝説上の動物 生息地：沼、川 好きな食べ物：きゅうり	河童：日本传说中的动物 妖怪 栖息于沼泽 河川 喜食黄瓜	16 16	12.1	7.1	2.2
2		「第八回河童物語演劇フェスティバル」	“第八届河童传说戏剧节”	12	3.7	1.8	0.0
1. 演劇部ミーティングルーム							
3	藤井	藤井。	藤井	2	1.6	2.5	3.4
4	藤井	梅田さん。	梅田	2	1.6	2.5	3.4
5	藤井	梅田さん。	梅田	2	1.3	2.2	3.0
6	藤井	梅田さん。	梅田	2	1.2	2.0	2.8
7	藤井	梅田さん。	梅田	2	1.2	2.0	2.8
8	藤井	梅田さん。	梅田	2	0.8	1.5	2.2
9	藤井	梅田さん。	梅田	2	1.6	2.5	3.4
10	藤井	先生、以上です。	老师 算好了	7	2.2	1.0	0.2
11	先生	そうか	好	1	3.7	4.8	6.0
12		じゃあ一応多数決では梅田になったけど…、	票数最多的是梅田	8	1.9	4.3	6.8
13		どうだ梅田、やってくれるか？	怎么样？梅田	6	1.3	3.2	5.0
14	澪	でも～、毎年河童は男子がやってるし…。	可是每年都是男生演	9	0.6	3.0	5.4
15	先生	まあそりゃそうだけど、	对 可是	5	6.2	9.0	11.8
16		花井にやらせるのはちょっと無理だろ…。	总不能让花井来演吧	9	0.2	2.0	4.2
17	花井	すみません…。	对不起	3	0.5	1.3	2.2
18	先生	みんな、お前の演技力を買って投票したんじゃないのかな？	因为你演得好大家才投的你呀	13	0.9	4.4	7.8
19	澪	他に、もっと演技力が必要な役はあると思いますけど。	别的角色更需要演技啊	10	1.9	4.8	7.8
20	藤井	多数決で決まったんだし。 皆が困るようなこといわない方がいいんじゃない！？	按多数票决定的 别再为难大家了	7 7	3.4	7.7	12.0
21	咲子	そう思います。	就是啊	3	0.2	1.0	1.8
22	恵美	私もそう思います。	我也觉得	4	0.0	1.0	2.0
23	先生	まあまあ。	好了好了	4	0.4	1.5	2.6
24		なあ、梅田。 今回脚本もよく仕上がっているしさ、	听我说梅田 这次剧本编得不错	5 8	1.1	4.7	8.2
25		梅田が河童やってくれたら、 賞も獲れそうな気がするんだけどなあ。	我相信你来演的话 一定会得奖	8 5	3.3	7.4	11.4
26		第八回河童物語演劇フェスティバル 入賞	第五届河童传说戏剧节鼓励奖	13	4.9	2.8	0.8
27		「恋する河童」	河童恋爱物语	6	3.9	6.3	8.8
28	多恵	ねえ、澪、元気だしなよ…。	我说阿澪 振作点儿！	11	2.3	0.2	2.0
29	あさみ	そんな落ち込まないでさあ。	别那么消沉啊	6	0.8	0.5	1.8
30	多恵	今回の台本、河童はすごく重要な役だと思うよ。	河童在这次剧本里可是超级重要的	15	0.9	2.7	6.2
31	澪	まあそうだと思うけど…。	我知道 但是	7	1.9	4.2	6.4
32	あさみ	それに、ちゃんと演技できれば 『河童のご褒美』があるかもしれないし。	你好好演的话 说不定河童会给你奖赏哦	6 11	1.1	2.9	6.8
33	多恵	女子にもあるんですかね？	女生演也有奖赏？	8	2.4	1.0	0.4
34	花井	『河童のご褒美』？	河童的奖赏？	6	0.8	2.5	4.2

字幕 番号	人物	原文（日本語）	字幕（中国語）	文字 数	1秒 4文字 (188)	1秒 5文字 (102)	1秒 6文字 (6)
35	恵美	知らないの？	你不知道？	5	1.5	0.7	0.2
36	あさみ	毎年行われる『河童物語演劇フェスティバル』で	每年在“河童传说戏剧节”上	13	2.0	5.5	9.0
37		河童を演じた人がモテ始めるっていうジンクスがあるんだよ。	演河童的人都会交上桃花运的	13	0.6	4.0	7.4
38	先生	河童が自分を演じてくれた人にお礼をしてくれるって話なんだって。	说是河童会给扮演自己的人回礼	14	2.1	6.2	10.2
39	恵美	でもそんなことあるんですかねえ～。	真会有这种事儿？	8	0.1	1.8	3.8
40	先生	いやいや河童には色んな言い伝えがあるんだぞ。	不不 其实河童有很多传说	12	0.3	3.3	6.4
41		例えば、	比如说吧	4	0.5	1.7	2.8
42		その昔、合羽橋喜八という男に命を助けられた河童が	从前有个叫合羽桥喜八的先生他搭救的河童	13 6	0.8	3.7	8.2
43		浅草の合羽橋、あの辺りの掘削工事に協力したと言われてるんだ。	竟然帮浅草合羽桥居民挖掘工地呢	15	4.0	8.7	13.4
44		その時にその辺りでその河童を見た人は	而且见到过那只河童的人	11	0.9	3.8	6.8
45		不思議と商売が繁昌したんだそうだ。	都不可思议地财源广进了呢	12	2.3	0.2	2.6
46	あさみ	何ですか？	这是什么呀	5	1.5	0.7	0.2
47	先生	かっぱ大明神があるお寺でお守りもらってきたんだ。	河童大明神寺庙的护身符	11	0.6	3.5	6.4
48		ご利益あるぞ。	很灵的	3	0.5	1.3	2.2
49	多恵	ありがとうございます。	谢谢！	3	0.7	1.7	2.6
50	先生	はい	给	1	1.5	2.2	2.8
51	藤井	このお守りを持って、河童演じるとなんかいいことあるらしいよ。	听说带着这个护身符演河童会有好事儿发生	12 7	1.5	2.9	7.2
52	咲子	あるらしいですよ。	听说会有好事	6	0.8	0.5	1.8
53	澪	藤井もお守り貰ったんだし、役譲ってやるよ。	藤井你也拿到护身符了角色让给你啊	10 6	4.3	1.3	1.6
54	藤井	いいよ、私、彼氏いるし。	不用了 我已经有男朋友了	3 8	1.8	0.5	2.8
2. 教室							
55	澪	彼氏いなくて悪かったな。	谁叫我没男朋友呢	8	0.4	1.5	3.4
56	多恵	藤井、彼氏できて調子に乗ってるよね。	藤井也太得瑟了	7	0.9	2.8	4.8
57	澪	なにが『河童のご褒美』よ。	哪有什么奖赏啊！	9	3.0	1.5	0.0
58		そんな都市伝説、誰が信じるかって。	这种传说 谁信啊	10	0.9	1.3	3.6
59		顔面を緑に塗った女がモテるわけじゃないじゃん。	涂成绿脸哪会有男生喜欢？	12	3.1	0.8	1.4
60	多恵	まあ、でも去年の白川先輩、	但去年演河童的白川学长	11	0.5	3.3	6.2
61		河童の演劇フェスティバルの後にモテ始めたよね？	演完后不是好多女生追他吗	12	1.9	0.7	3.2
62	澪	そうだったけ？	是吗？	3	0.7	0.2	0.4
63	多恵	聞いたら、その前は黒川先輩って人も	前年一个叫黒川的学长	10	1.9	4.8	7.8
64		河童演じたあとにモテたはじめてらしいし、	演完后就开始交桃花运	10	2.5	0.7	1.2
65		その前の青山先輩って人も	还有之前的青山学长	9	0.7	1.3	3.4
66		学校で一番可愛い女の子と付き合い始めたらしいよ。	演完后跟学校的校花谈上了	12	2.5	0.2	2.2
67	澪	偶然じゃないの？	碰巧吧	3	0.6	1.5	2.4
68		河童とは関係ないでしょ？	跟河童无关	5	0.5	0.7	1.8
69	多恵	でもこの先生からもらったお守り、ご利益あるみたいだよ。	但好像老师给的护身符真的很灵	10 4	1.7	5.7	9.6

字幕 番号	人物	原文 (日本語)	字幕 (中国語)	文字 数	1 秒 4 文字 (188)	1 秒 5 文字 (102)	1 秒 6 文字 (6)
70	多恵	河童演じた人達、みんな、 これ持って舞台に立ったみたいだし。	听说演河童的 都是带着护身符上台的	6 10	4.8	2.0	0.8
71	澪	アホらしい…。	真可笑	3	0.1	0.7	1.4
72	多恵	気になるあの人 ともうまくいくかもよ	说不定你这一演 那位就爱上你了	7 7	4.7	2.3	0.0
73	澪	そんなわけないじゃん！	怎么可能	4	0.1	1.2	2.2
3. 図書室							
74	多恵	河童の本？	关于河童的？	6	1.6	0.5	0.6
75	澪	ちょっと！	别嚷嚷	3	0.1	0.7	1.4
76	多恵	ごめん。	对不起	3	0.1	0.7	1.4
77		でも感心だね…。	不过我真佩服你	7	2.3	1.2	0.0
78	澪	まあ一応やるからにはね。	既然演了就得演好嘛	9	0.7	1.3	3.4
79	多恵	えらいねえ～。	真令人佩服	5	1.0	0.0	1.0
80		今日、純先輩、来てないみたいだね。	今天你的那位学长还没来	11	2.7	0.7	1.4
81		もうすぐ稽古の時間だよ。	马上开始排练了	7	0.1	1.8	3.6
82	澪	そうかあ～、	哦	1	1.4	2.0	2.6
83		じゃあ本返して来る。	那我去还书了	6	1.3	0.2	1.0
84	純	どんな本読んでるの？	你看什么书啊？	7	2.1	0.8	0.4
85		だいたいいつもこの時間に図書室いるでしょ？	你总是这个时候来图书馆吧	12	3.5	1.3	0.8
86	澪	はい…。	是的	2	0.4	1.0	1.6
87	純	どんな本読むのかちょっと気になってて…。	我想知道你看什么书	9	1.7	0.2	2.0
88		へえ～、変わった本読むんだね。	哇 你看的书真不一般哪	12	2.3	5.9	9.4
89	澪	はい…。	嗯	1	1.4	2.0	2.6
90	多恵	もう～、遅いよ。稽古始まるよ。	你太慢了 排练要开始了	12	3.3	1.2	1.0
91	澪	あるかも…。	也许真有	4	1.2	0.5	0.2
92	多恵	なに？	有什么	3	0.6	0.0	0.6
93	澪	『河童のご褒美』。	河童的奖赏	5	1.1	0.2	0.8
94	多恵	えっ。	什么	2	0.3	0.8	1.4
95	澪	『河童のご褒美』、あるかもしれない。	也许真的有奖赏	7	1.5	0.2	1.2
4. 演劇部 稽古場							
96	藤井	「何するの？」	你这是干什么	6	2.0	1.0	0.0
97	澪(河童)	「お前達、人間の気持ちはよくわかった。」	才知道你们人类的想法	10	2.7	0.8	1.0
98		「じいちゃんの言う事を聞いてればよかった！」	后悔没听爷爷的话	8	2.5	1.2	0.2
99		「やっぱりおまえたち人間とはわかりあえないんだ！」	不该幻想跟你们互相理解	11	1.8	0.5	2.8
100	先生	梅田、昨日とは 見違えて良くなってるぞ！	梅田 太棒了 跟昨天完全不一样	7 8	5.0	2.5	0.0
101	澪	ありがとうございます。	谢谢老师！	5	0.9	0.2	1.2
102	先生	昨日までお前がやってた河童は、 頭のお皿が干涸びちゃってる感じだったぞ。	之前你演的河童 好像头顶上的碟子枯干了似的	7 13	3.9	0.2	4.2
103	澪	すいません。 イマイチ、河童のキャラクターが掴めなくて。	抱歉 河童这个角色 还是把握不好	10 6	3.6	0.5	2.6
104	あさみ	澪が思うように思いつき河童を演じれば いいんじゃないかな。	阿澪 就按你想的演 相信你一定能演好	10 8	3.1	0.7	4.4
105	澪	はい、頑張ります。	好 我会加油的	8	2.1	0.7	0.8
106	先生	それじゃ、みんなお疲れ。	大家辛苦了！	6	0.1	1.3	2.8
107	生徒たち	おつかれさまでした。	辛苦了！	4	1.3	2.7	4.0

字幕 番号	人物	原文（日本語）	字幕（中国語）	文字 数	1秒 4文字 (188)	1秒 5文字 (102)	1秒 6文字 (6)
108	滯	先生。	老师	2	0.3	0.8	1.4
109	先生	んーなんだ？	怎么了？	4	0.9	0.2	0.6
110	滯	今回の河童って、どんな色でいったらいいですか？	这次的河童用什么颜色好呢	12	3.6	1.5	0.6
111	先生	そうだな～。梅田はどう思う？	嗯 梅田你觉得呢？	10	1.2	4.0	6.8
112	滯	私は	我觉得	3	1.0	2.0	3.0
113		ありきたりですけど深緑っぽい感じでいいのかなと思ってます。	深绿色虽然没有新意但还是深绿色好	9 7	1.9	1.7	5.2
114	先生	うん、なるほど。	哦 是嘛	5	1.4	0.5	0.4
115	滯	民俗学の本に載ってる挿絵は茶色っぽいのもありますけど、	虽然民俗学书上的插画也有咖啡色的	10 6	2.1	1.4	4.8
116		一般の人が見てわかりやすくて、可愛くなりすぎないように、	但大众都能接受深绿色也不显得太幼稚	10 7	3.7	0.3	3.0
117		深緑がいい気がします。	还是深绿色好	6	1.5	0.3	0.8
118	先生	うん、そうだな、	嗯 有道理	6	1.6	0.5	0.6
119		明るい緑だと河童の哀しみが出にくいかもしれないもんな。	确实亮绿色难以表达河童悲伤的心情	16	3.6	0.5	2.6
120	滯	はい！	是的	2	0.8	1.5	2.2
5. 道							
121	多恵	それにしても滯、今日ノってたね。	阿滯 今天演得真入境	11	3.7	1.8	0.0
122	滯	そう？	是吗？	3	0.9	0.3	0.2
123	多恵	明らかにそうじゃん！	谁都看得出来	6	1.5	0.3	0.8
124	滯	そうかな？	是吗？	3	0.6	1.5	2.4
125	多恵	そうだよ。	是呀！	3	0.2	0.5	1.2
126	滯	だけど、本当にあるんだねえ～。 『河童のご褒美』。	不过没想到竟然真有什么“河童的奖赏”	9 9	3.4	0.0	3.4
127	多恵	本当だよ！ こんなことなら私もやっとけば良かったなあ。	真的？ 早知道我来演好了	3 8	0.2	3.0	5.8
128	滯	なんだよ、 あの時はやりたくなさそうな顔してたくせに。	看你 分角色时一脸不情愿的样子	16	3.1	0.2	3.4
129	多恵	まあそうだけどさ。	那时候确实	5	0.6	0.5	1.6
130	滯	じゃあ、ちょっと付き合ってよ。 ご利益あるかもよ。	那你陪我练吧 说不定你也会有好运	6 9	4.7	2.2	0.4
131	多恵	えーなに？	嗯 什么？	5	1.5	0.7	0.2
6. 公園							
132	多恵	河童って、そんな鳴き声？	河童是那么叫的吗	8	2.1	0.7	0.8
133		なんかちょっと違うような気がする。	感觉不太对	5	0.6	2.0	3.4
134	滯	じゃあちょっと多恵、やってみなよ！	那你试试	4	1.9	3.3	4.8
135	多恵	いいよ～。	好	1	1.7	2.3	3.0
136	滯	やっぱり私の方がうまいよ。	还是我叫得好	6	1.3	0.2	1.0
137	多恵	嘘だよ、絶対私の方がうまいよ。	不可能 绝对是我比你好	12	3.1	0.8	1.4
7. 稽古場							
138	あさみ	「これ、好きなんですよ？」	你喜欢吃这个 对吧	9	0.3	2.7	5.0
139		「おばあちゃんから聞いたわ。」	奶奶告诉我的	6	1.5	0.3	0.8
140		「この村の人達は君の事、嫌いじゃないんだよ。」	村里的人并不是讨厌你	10	1.1	3.8	6.6
141		「ただ初めて向き合って驚いているだけなの。」	只是你的样子让他们害怕而已	13	3.5	1.2	1.2

字幕 番号	人物	原文 (日本語)	字幕 (中国語)	文字 数	1 秒 4 文字 (188)	1 秒 5 文字 (102)	1 秒 6 文字 (6)
142	滯(河童)	「じゃあなんで僕を罠にかけようとしたの!」	那他们为什么设陷阱抓我	11	1.0	4.0	7.0
143		「ちょっと時間をちょうだい!」	给我点时间	5	0.5	0.7	1.8
144	あさみ	「この村の人達は君の事、嫌いじゃないんだよ。」	村里的人并不是讨厌你	10	1.1	3.8	6.6
145		「ただ初めて向き合って驚いているだけなの。」	只是你的样子让他们害怕而已	13	3.5	1.2	1.2
146	滯(河童)	「信じていいの?」	我可以相信你吗?	7	0.6	2.5	4.4
147	あさみ	はい。	停	1	1.3	1.8	2.4
148		う〜ん、そうだなあ。	嗯 怎么说呢	7	3.9	6.7	9.4
149	先生	ここは河童の鳴き声じゃなくて、本当に泣いちゃってもいいんじゃないかな。	这个地方河童直接哭出声来是不是更好些?	12 7	4.7	1.1	2.4
150	滯	はい…。	嗯	1	1.4	2.0	2.6
151		鳴き声がダメでしたか?	叫声不行?	5	0.6	0.5	1.6
152	先生	ああいや、そういうわけじゃなくてさ。意味合い的に。	我不是那个意思 哭出来更有感染力	7 8	5.0	2.5	0.0
153	滯	わかりました。	明白了	3	0.3	1.2	2.0
154		でも悲しい鳴き声も練習しておきます。	但我会继续练习悲伤叫声的	12	4.0	2.0	0.0
8. 図書室							
155	純	今日は来るのが遅いんだね。	今天你来得好晚啊	8	1.9	0.3	1.2
156	滯	はい…。稽古があったんで…。	对 因为排练话剧	9	1.4	4.0	6.6
157	純	稽古?	排练?	3	0.7	0.2	0.4
158		あっ、演劇部?	是校话剧社吗?	7	0.9	0.7	2.2
159	滯	はい…。	是的	2	0.5	1.2	1.8
160	純	あっ、そうなんだ、お芝居するのってすごいね。	你还演话剧啊 好厉害	6 3	7.5	11.7	15.8
161		今喋ってる君からはあんまり想像つかないなあ〜。	真想不到 眼前的你会演戏啊	4 8	3.1	6.9	10.6
162	滯	そうですか?	是吗?	3	0.3	0.3	1.0
163	純	君がお芝居やってるところ観てみたいなあ〜。	我很想去看看你是怎么演的	12	2.8	0.5	1.8
164	滯	そうですか?	想看?	3	0.6	0.0	0.6
165		よかったらは非…。	那欢迎你来	6	0.9	0.3	1.6
166	純	本当に?	真的?	3	0.1	0.7	1.4
167		いつやるの?	什么时候?	5	1.7	0.8	0.0
168	滯	9月初旬に。	9月初吧	4	0.5	1.5	2.5
169	純	本当に? 絶対観に行く。	好 我一定去看	8	1.6	0.0	1.6
170		どんな役やるの?	你演什么角色	6	2.3	1.3	0.4
171	多恵	もう〜、遅いよ。お腹空いた。	去这么久 我都饿了	10	3.1	1.3	0.4
172		帰ろ〜。	走吧	2	1.1	1.8	2.6
173	滯	ヤバイ…。口滑らした…。	糟了 我说漏嘴了	9	1.4	0.5	2.4
174	多恵	なに?	什么?	3	0.7	0.2	0.4
175	滯	河童の私、見られるかも…。	演河童时 被看到怎么办	4 6	2.9	1.2	0.6
9. 稽古場							
176	あさみ	「これ、好きなんでしょ?」	你喜欢吃这个 对吧	9	0.6	1.5	3.6
177		「おばあちゃんから聞いたわ。」	奶奶告诉我的	6	0.7	0.7	2.0
178		「この村の人達は君の事、嫌いじゃないんだよ。」	这个村子里的人并不是讨厌你	13	1.9	0.8	3.6
179		「初めて向き合って驚いているだけなの。」	只是你的样子让他们害怕而已	13	4.1	1.8	0.4
180	滯(河童)	「じゃあなぜ僕を罠にかけたの」	那他们为什么设陷阱抓我	11	3.5	1.7	0.2



字幕 番号	人物	原文（日本語）	字幕（中国語）	文字 数	1秒 4文字 (188)	1秒 5文字 (102)	1秒 6文字 (6)
181	あさみ	「ちょっと時間をちょうだい！」	给我点儿时间	6	1.1	0.2	1.4
182		「私、皆を説得する！」	我去说服他们	6	0.8	0.5	1.8
183		「君のことをわかってくれると思うから。」	相信他们一定会明白的	10	3.1	1.3	0.4
184	滯(河童)	「信じていいの？」	我可以相信你吗	7	3.1	2.2	1.2
185	先生	はい。	停	1	1.9	2.7	3.4
186		もう、どうした梅田。	怎么了梅田 演得干巴巴的	5 6	3.4	1.5	0.4
187		また頭のお皿が干涸びた芝居になっちゃって るぞ！	头上的碟子又枯干了似的	11	0.1	2.8	5.6
188	滯	すいません。	对不起	3	0.6	0.0	0.6
189	先生	体調でもわるいか？	身体不舒服吗	6	1.1	0.2	1.4
190	滯	いえ…。	不是	2	0.9	1.7	2.4
10. 演劇部ミーティングルーム							
191	先生	どうした？ なんかあったのか？	怎么啦？ 发生什么事儿了吗？	4 9	1.1	1.8	4.8
192	滯	いえ	没有	2	0.4	1.0	1.6
193	先生	もう1人の主役はお前の演じる河童なんだ、 わかるだろ？	你演的河童是其中一个主角 你知道的吧	12 5	4.1	0.8	2.4
194	滯	先生	老师	2	0.7	1.3	2.0
195		やっぱり河童って、緑に塗らなきゃいけない んですか？	河童一定要涂成绿色的吗？	12	1.7	5.2	8.6
196	先生	あ、いや、でもお前が深緑がいいって…。	是你自己说用深绿色好的呀	12	2.5	6.2	9.8
197	滯	そうなんですけど…。	说过 可是…	7	2.0	1.0	0.0
198	先生	梅田…。	梅田	2	2.7	3.8	5.0
199	滯	タイツの上から服着ちゃだめですか？	外面再套件衣服可以吗	10	3.2	1.5	0.2
200	先生	ダメだろ～、	当然不行	4	1.5	2.8	4.2
201		それじゃ人間と一緒にしちゃうし。	那样跟人还有什么区别呢	11	3.3	1.3	0.6
11. 公園							
202	多恵	だけどなんで芝居に誘うようなこと言うかな～。	但你为什么叫他来看演出呢？	13	2.5	6.4	10.2
203	滯	緊張しちゃって、つい…。	一紧张说漏了嘴	7	1.4	3.5	5.6
204	多恵	でも私は、滯の河童可愛いと思うけどなあ。	不过我觉得你演的河童很可爱	13	2.1	0.7	3.4
205	滯	顔面緑に塗って、全身タイツ着るんだよ。	脸涂成绿色 穿着紧身衣	12	3.3	1.2	1.0
206		引くでしょ？	肯定吓跑	4	1.1	0.3	0.4
207	多恵	でも、滯がやると、 ゆるキャラ的な可愛さがでるんじゃない。	但你演的河童 跟吉祥物一样可爱啊	6 9	0.3	4.2	8.0
208	滯	ゆるキャラは女じゃない！	吉祥物又不是女人！	9	3.3	1.8	0.4
209		女として見た場合、引くでしょ！？完全に。	打扮成那样男生能喜欢吗	12	2.9	0.7	1.6
210	多恵	そうかな？	不一定吧	4	1.2	0.5	0.2
211	滯	じゃ多恵、代わってくれる？	那你来演吧	5	0.6	0.5	1.6
212		嫌なんじゃん！	还说呢	3	0.3	0.3	1.0
12. 稽古場							
213	咲子	手、あげてください。	把手抬起来	5	1.3	0.3	0.6
214	先生	ちょっと大きいかな？	戏服是不是大了点	8	1.6	0.0	1.6
215	滯	先生、	老师	2	1.1	1.8	2.6
216		やっぱり上から服着ていいですか？	外面再套一件可以吗	9	2.5	0.8	0.8
217	先生	あーだからその上から服はおかしいだろ？	唉 不是说过再套一件不行的吗	15	0.6	3.0	6.6

字幕 番号	人物	原文 (日本語)	字幕 (中国語)	文字 数	1 秒 4 文字 (188)	1 秒 5 文字 (102)	1 秒 6 文字 (6)
218	藤井	もう稽古も進んでるわけですし、 お願いします。	都排练这么久了 拜托你了！	7 5	1.3	1.3	4.0
219	咲子	ちゃんとやりましょうよ。	好好演吧	4	0.5	1.7	2.8
220	恵美	もう稽古も進んでるわけですし、 お願いします。	都排练这么久了 拜托你了！	7 5	1.3	1.3	4.0
221	あさみ	滯、どうしたの？	阿滯 你怎么啦	8	0.8	1.0	2.8
222	滯	なんか役について悩んでるの？	你在烦恼怎么演河童吗	10	2.7	0.8	1.0
223	花井	やっぱり花井くん、代わってくれない？	花井 还是你来演吧	10	2.3	0.3	1.6
224	藤井	なに言ってるの？	你说什么	4	0.0	1.0	2.0
225	咲子	なに言ってるんですか！？	什么？！	4	1.1	2.3	3.6
226	先生	やめろ、もう。	别闹了 真是的	8	0.7	1.2	3.0
13. 演劇部ミーティングルーム							
227	滯	どう？似合う？	怎么样 好看吗	8	1.2	0.5	2.2
228	多恵	止めてよ	别这样	3	0.7	1.7	2.6
229	滯	ゆるキャラみたいに可愛い？	可爱得像吉祥物？	8	2.1	0.7	0.8
230	多恵	もう止めて。	你别说了！	5	0.2	1.5	2.8
231	多恵	あのさ、	有件事	3	0.1	0.7	1.4
232		言うかどうか迷ったんだけど…。	不知道该不该对你说	9	2.5	0.8	0.8
233		私聞いちゃったんだ…。	我听到了她们说的	8	2.7	1.3	0.0
234	滯	なに？	什么？	3	0.6	0.0	0.6
235	多恵	藤井たちがさあ…。	藤井她们	4	0.3	1.3	2.4
14. 教室 もしくは 休憩所							
236	藤井	どういうことですか？	你怎么搞的	5	0.6	0.5	1.6
237	咲子	本当にどういうことですか？	你到底怎么搞的	7	1.4	0.0	1.4
238	純	なにが？	什么	2	0.7	1.3	2.0
239	藤井	なんで余計なこと言ったんですか？	你为什么多嘴	6	1.3	3.2	5.0
240	純	演劇観に行くって言っちゃいけないなんて 言わなかったでしょ？	你们可没有交代过 不能说去看话剧啊	8 8	4.7	1.8	1.0
241	藤井	河童やってるところ見られたい女子、 どこにいてると思ってんですか？	你想有哪个女生演河童 愿意被男生看到	10 7	1.8	2.0	5.8
242	咲子	どこにもいないです！	根本不存在	5	0.6	0.5	1.6
243	恵美	いたら教えて欲しいです。	给我找一个啊	6	0.8	0.5	1.8
244	純	だいたい僕河童やるって聞いてないし、	我又不知道她演河童	9	0.3	2.7	5.0
245		色々事情があるなら最初に教えてよ。	为什么一开始不告诉我这些	12	1.3	1.3	4.0
246	藤井	ほんとに親しく話かけるくらいでよかったん ですよ。	我们只要你跟她搭搭话	10	0.4	3.0	5.6
247	恵美	せっかくやる気になったのに…。	真是帮倒忙	5	1.8	3.5	5.2
15. 演劇部ミーティングルーム							
248	多恵	滯…。	阿滯	2	1.1	1.8	2.6
16. 稽古場							
249	滯	藤井、なに余計な事してくれたの？	藤井 你管得也太宽了！	12	4.5	2.7	0.8
250	藤井	何？	什么？	3	0.9	0.3	0.2
251	滯	純先輩に何言ったの？	跟纯说什么了	6	2.0	1.0	0.0
252	藤井	はあ？	什么？	3	0.9	0.3	0.2
253	滯	何言ったんだって聞いてんの！	我问你说了什么	7	1.1	0.3	1.8
254	藤井	あんたが河童やりたくなるように、	为了让你演河童	7	0.5	2.3	4.2

字幕 番号	人物	原文（日本語）	字幕（中国語）	文字 数	1秒 4文字 (188)	1秒 5文字 (102)	1秒 6文字 (6)
255	藤井	私たちが『河童のご褒美』を 先に用意して上げたんだよ。	特地为你预备的 “河童的奖赏”啊	7 8	2.3	0.7	3.6
256	咲子	用意させてもらいました。	提前为你预备的	7	0.9	0.7	2.2
257	澪	馬鹿にして…。	欺人太甚	4	1.2	0.5	0.2
258	恵美	藤井先輩は梅田先輩がやる気になるように 考えて動いたんです。	为了让你演河童 藤井学姐绞尽脑汁想到的	7 11	5.5	2.3	0.8
259	澪	それが余計なの！	多管闲事！	5	1.4	0.5	0.4
260	あさみ	もうやめよう。 稽古始めるよ！	好了好了 开始排练吧	6 5	2.2	0.0	2.2
261	藤井	あんな嬉しそうに河童やってたくせに今更な んの？	刚开始你不是还挺高兴吗？	12	1.7	5.2	8.6
262		もう役が決まってるんだから、 ちゃんとやってよ！	角色都定好了 你就好好演吧	6 6	3.3	1.2	1.0
263	澪	腹の中で笑ってたでしょ！	你们偷着笑了吧	7	0.5	1.2	2.8
264	あさみ	これ、先生の実家で穫れた胡瓜	在老师老家摘的	7	1.3	3.3	5.4
265		美味しいよ。	可好吃了	4	1.1	0.3	0.4
266		これ食べて気持ち切り替えよう。	吃一个转换一下心情吧	10	3.3	1.7	0.0
267	澪	私は別に胡瓜好きじゃありません！	我才不喜欢吃黄瓜呢	9	2.3	5.2	8.0
17. 中庭							
268	女子生徒	何あれ？	怎么回事	4	0.9	0.2	0.6
18. 屋上							
269	純	どうしたの？	怎么了	3	0.3	1.2	2.0
270	純	もしかして、藤井さんに聞いた？	你是不是去问藤井了？	10	1.1	1.2	3.4
271	純	なんかごめんね…。	对不起	3	3.7	5.3	7.0
272	澪	許しません…。	不原谅	3	0.2	1.0	1.8
273		こんなことされて許しません。	你竟然这样对我	7	1.1	0.3	1.8
274	澪	どういうつもりでこんなことしたんですか？	你为什么这么做	8	1.5	0.2	1.8
275	純	俺、	我	1	1.1	1.7	2.2
276		梅田さんの事気になってたから、	其实喜欢你很久了	8	0.7	1.2	3.0
277		簡単に藤井さんの頼みに乗ったというか…。	所以藤井一说就答应了	10	0.1	2.3	4.8
278		今更かもしれないけど	这么说也许晚了	7	0.9	0.7	2.2
279		きっかけが欲しかったというか…。	当时想找个接触你的机会	11	3.3	1.3	0.6
280	澪	嘘ですよ？	骗我的吧	4	0.3	1.3	2.4
281	純	嘘じゃない。	不骗你	3	0.1	0.8	1.6
282	澪	信じれると思います？	你觉得我会相信吗	8	2.3	0.8	0.6
283	純	ごめん…。	对不起	3	0.6	0.0	0.6
284	澪	こんな風になっちゃったら、 もうダメじゃないですか？	都到这个地步了 已经太晚了吧	7 6	4.1	1.8	0.4
285	純	俺、	我	1	1.4	2.0	2.6
286		君に会いに図書室に通ってたんだ…。	是为了见你才去图书馆的	11	3.0	1.0	1.0
287		信じてほしい。	请你相信我	5	1.0	0.0	1.0
288	澪	そんなこと今更言われても…。	你说这些都太晚了	8	1.7	0.2	1.4
289	純	本当なんだよ。	是真的	3	0.6	1.5	2.4
290	澪	じゃあ	那	1	1.4	2.0	2.6
291		今度私が演じる河童、観に来てください。	你来看我演河童吧	8	3.3	6.2	9.0
292		それを観ても、まだ気になるって言うてくれたら	如果你看了还说喜欢我的话	12	3.2	1.0	1.2

字幕 番号	人物	原文（日本語）	字幕（中国語）	文字 数	1秒 4文字 (188)	1秒 5文字 (102)	1秒 6文字 (6)
293	滯	信じます。	我就信	3	0.7	0.2	0.4
294	純	うん	好	1	1.3	1.8	2.4
295		観に行く。	我一定去	4	0.8	0.0	0.8
296	滯	多分、引きますよ。	到时可别反悔	6	1.5	0.3	0.8
19. 稽古場							
297	あさみ	「この村の人達は君の事、嫌いじゃないんだよ。」	村里的人并不是讨厌你	10	0.9	3.7	6.4
298		「ただ初めて向き合って驚いているだけなの。」	只是你的样子让他们害怕而已	13	4.3	2.2	0.0
299	滯(河童)	「じゃあなんで僕を罠にかけたんだ！」	那为什么他们要设陷阱抓我	12	0.5	3.7	6.8
300	あさみ	「ちょっと時間をちょうだい！」	给我点时间	5	0.1	1.3	2.6
301		「私、皆を説得する！」	我去说服他们	6	0.3	1.2	2.6
302		「あなたのことをわかってくれると思うから。」	相信他们一定会明白的	10	1.7	0.3	2.4
303	滯(河童)	「信じていいの？」	我可以相信你吗	7	0.9	0.7	2.2
20. 図書館							
304	純	梅田さん	梅田	2	1.1	1.8	2.6
305		舞台、楽しみにしてるね。	好期待你的表演	7	0.2	2.0	3.8
エンドミュージック							
306		そのままでもいいよ	活出自己	4	15.6	20.5	25.4
307		恰好つけなくていいよ	不用装酷逼	5	16.0	21.2	26.4
308		窓のない部屋の	没有窗户的屋子	7	14.0	19.2	24.4
309		ドアをかたく閉ざして	关紧了大门的你	7	13.6	18.7	23.8
310		うずくまって震えてたんだね	蜷缩在墙角颤抖着	8	11.5	16.4	21.2
311		大丈夫きみだけじゃない	别害怕 不仅仅只有你	11	9.0	14.0	19.0
312		そのままでもいいよ	活出自己	4	16.4	21.5	26.6
313		恰好悪くたっていいよ	不酷也没关系	6	17.1	22.9	28.6
314		まっすぐな君が好き	好喜欢率真的你	7	9.8	14.0	18.2
315		だからさ　すぐに出ておいで	出来吧　勇敢走出你的屋子	13	23.2	32.2	41.3